

## Fiche informative sur l'action

**Titre de l'action : Des outils pour la scolarisation des nouveaux arrivants allophones en collège**

### Renseignements utiles

Académie de Poitiers

Nom et adresse complète de l'établissement :

CASNAV de l'académie de Poitiers, 5 cité de la traverse Rectorat POITIERS.86000

ZEP : non

Téléphone :

Fax :

mél de l'école ou de l'établissement :

Adresse du site de l'école ou de l'établissement :

Coordonnées d'une personne contact : Régis Le Guilloux

CASNAV académie de Poitiers

Classe(s) concernée(s) : élèves scolarisés en collège – professeurs de collège

Discipline(s) concernée(s) : Français langue seconde, langue de scolarisation

Date de l'écrit : JUIN 2005

Lien(s) web de l'écrit : <http://www.ac-poitiers.fr/meip>

Axe national concerné et éventuellement axe académique : 1 - Le sens de l'école au travers des initiatives pédagogiques

### Résumé

Dans l'académie, une part importante des élèves nouvellement arrivés en France est scolarisée en dehors des dispositifs spécifiques. Il n'existe que très peu d'outils adaptés à destination des enseignants de collège et des élèves concernés pour l'apprentissage du français langue de scolarisation.

Depuis l'année scolaire 2002-2003, Caroline DAAE, professeur au collège de Soyaux, et Régis LE GUILLOUX, chargé de mission au CASNAV, ont entrepris de créer et de diffuser des outils à destination des élèves et des enseignants :

- Elaboration et diffusion d'un canevas de travail pour les enseignants et les élèves comportant compétences, thèmes, notions.
- Diffuser un portfolio (outil de suivi pédagogique pour les élèves), évaluer sa pertinence, proposer des adaptations si nécessaire.
- Adapter et diffuser un référentiel de formation.
- Elaborer un outil "Se familiariser avec les sons et les graphies du français".

**Mots clés** : Allophone - Non francophone– Evaluation

Structures	Modalités - dispositifs	Thèmes	Champs disciplinaires
CLA Collège	Diversification pédagogique	Evaluation	FLS – Maîtrise des langages -

## Bilan 2<sup>ème</sup> année de l'action :

### « *Des outils pour la scolarisation des nouveaux arrivants allophones en collège* »

#### 1. Présentation et description du problème rencontré

##### ***Un afflux exponentiel***

L'académie de Poitiers a vu depuis quatre ans le nombre de jeunes allophones augmenter de manière significative :

- augmentation de 150% des effectifs entre 2000-2001 et 2002-2003 ;
- 630 élèves scolarisés en 2002-2003 ;
- 730 au 30 janvier 2004 ;
- **1059** élèves fin **février 2005**.

En outre, dans ces effectifs ne sont pas comptabilisés les jeunes mineurs âgés de 16 à 18 ans qui n'ont pu intégrer un dispositif de formation faute de maîtriser la langue française ou ne satisfaisant pas aux conditions d'âge pour être accueillis dans un dispositif spécifique. En 2004-2005, il convient de remarquer qu'un dispositif spécifique a été mis en place pour les plus de 16 ans en Charente-Maritime (CIPPA FLS Alpha) et que 2 dispositifs plus légers existent en lycée.

##### ***Une situation ( locale) peu favorable***

L'évolution des effectifs se combine avec des caractéristiques particulières :

- dispersion importante des arrivées d'enfants et de jeunes sur l'ensemble du territoire (quatre départements) ;
- pourcentage de prise en charge des élèves ou jeunes en dispositif spécifique parmi les plus faibles de France ;
- présence d'élèves peu ou pas scolarisés antérieurement.

Une difficulté supplémentaire tient à la dispersion numérique et géographique de ces élèves d'un nouveau type sur des zones rurales dans lesquelles ne sont pas implantés d'organismes susceptibles de participer à la mise en œuvre d'actions pour les jeunes en partenariat avec l'Education Nationale. Certes, il existe bien des actions d'aide aux élèves, ponctuelles, sous forme d'heures supplémentaires d'enseignement dans 23 établissements dispensées par des enseignants volontaires ; mais ceux-ci n'ont pas suivi une formation spécifique à l'exception des stages de 2 jours proposés dans le cadre du PAF par le CASNAV .

Aussi s'avère-t-il nécessaire de prévoir un accueil de proximité pour que les élèves et jeunes allophones puissent s'insérer dans un cursus ordinaire, ce qui implique de mettre à disposition des enseignants ordinaires des outils facilitant une prise en charge adaptée aux besoins de ces élèves.

De plus, il convient de souligner la quasi-absence actuelle d'outils pédagogiques et didactiques destinés aux professeurs dans le domaine de l'enseignement du

français langue de scolarisation (à l'exception d'un document récent diffusé par le SCEREN) alors qu'existe une production abondante dans le domaine du français langue étrangère (formation dans un contexte à l'étranger) malheureusement en grande partie inadaptée aux besoins d'élèves ou de jeunes formés dans le contexte français ou exigeant une adaptation importante qui n'est guère possible pour les professeurs n'exerçant pas en dispositif spécifique. Les quelques ressources existantes sont celles proposées notamment par les sites des CASNAV et de VEI (CNDP) mais demeurent dispersées et peu aisées d'exploitation pour des enseignants n'exerçant pas en dispositif spécifique.

***D'où le constat suivant :***

Le chargé de mission au CASNAV et le professeur du collège Romain Rolland, régulièrement sollicités par les enseignants ou principaux de collèges accueillant des élèves sans dispositif spécifique, ont dressé le constat suivant :

- nécessité d'un référentiel de formation en FLS (compétences et descripteurs de compétences) ;
- absence d'outil de suivi pédagogique destiné aux élèves pour garder des traces de leurs progrès et de leurs compétences. Le système de bulletins scolaires est totalement inadapté et ne permet pas de disposer des informations pertinentes pour assurer une poursuite des apprentissages cohérente. L'élève ne dispose pas de document qui lui permettrait de montrer les compétences acquises en cas de changement d'établissement ou de sortie du système éducatif ;
- absence de programme de travail pour les professeurs qui sont pour la plupart sans formation spécifique.

## **2. Les acteurs de l'innovation**

Caroline DAAE, professeur de lettres, et Régis Le Guilloux, chargé de mission au CASNAV, ont pris l'initiative de créer et de diffuser des outils à destination des élèves et des enseignants en s'appuyant sur le travail expérimenté au collège de Soyaux (Charente).

Un stage académique de deux jours a été utilisé en 2003-2004 pour amorcer le travail avec des professeurs accueillant des élèves allophones dans des collèges ne disposant pas de dispositif spécifique.

Le travail avec ces enseignants s'est poursuivi en recueillant leurs commentaires à partir d'une liste de diffusion électronique et en leur adressant des documents.

En ce qui concerne le travail sur le portfolio, la liste de diffusion a été élargie à deux professeurs exerçant en dispositif spécifique en 2003-2004. Chaque enseignant a reçu un exemplaire du Portfolio européen des langues au collège afin de pouvoir analyser son utilisation et de "tester" sa pertinence avec les élèves concernés.

En septembre 2004, Caroline DAAE a changé d'académie. Elle a cependant accepté de tester une version provisoire et d'envoyer ses commentaires.

Régis Le Guilloux a poursuivi seul le travail engagé dans l'académie.

Deux stages spécifiques ont permis de toucher 52 enseignants du second degré, de leur diffuser le document provisoire, de recueillir leurs commentaires et d'apporter des modifications.

### 3. De nouveaux outils

- Nous avons élaboré un canevas de travail comportant **22 modules** embryonnaires et diffusion de ce canevas aux professeurs stagiaires.

Parallèlement, Caroline DAAE et Régis LE GUILLOUX avaient entrepris de préciser les modules. A ce jour, 3 modules sont détaillés. Leur structure actuelle est la suivante : Objectifs généraux, Domaines de compétences, Descripteurs de compétences, Outils de la langue (lexicaux, grammaticaux, orthographiques), Propositions d'activités, Liens interdisciplinaires

Un questionnaire de retour critique sur ce canevas exploité en juin 2004 a permis de confirmer le besoin des enseignants de disposer d'un outil de ce type. Malheureusement, en raison du départ de C. DAAE, il n'a pas été possible de poursuivre la réalisation détaillée de ce document. Nous avons décidé de suspendre ce travail afin de nous concentrer sur la mise au point de l'outil de suivi et afin d'attendre la sortie d'une méthode spécifique conçue par adolescents nouvellement arrivés (sortie prévue en septembre 2005) en vue de l'analyser et d'en repérer les manques éventuels.

- Diffusion du **portfolio européen** des langues avec un questionnaire pour évaluer sa pertinence et exploitation des résultats en juin 2004.

Caroline DAAE et Régis LE GUILLOUX ont opéré une analyse du Portfolio et ont exploité le retour des enseignants. Régis Le Guilloux a élaboré une version provisoire diffusée à l'ensemble des enseignants ayant participé aux stages et au travail de 2003-2005. Des séances de travail ont été programmées à chaque stage avec les participants. Cet outil provisoire a été présenté à notre correspondante de la MEIPPE.

Parallèlement, Régis Le Guilloux a entrepris d'élaborer un **document d'accompagnement** et une version provisoire à destination des enseignants du 1<sup>er</sup> degré. Cette dernière a été diffusée aux enseignants spécifiques ayant participé à un stage pour le tester, proposer des modifications, faire part des difficultés. A ce jour, seul un enseignant sur 5 a envoyé son analyse. Il est prévu que ces enseignants soient réunis en 2005-2006 pour travailler sur cet outil.

Pour l'outil de suivi 2<sup>nd</sup> degré, Régis Le Guilloux mettra au point la version définitive en juillet - août 2005 (des modifications de formulation et de contenu sont à apporter suite au travail mené avec les enseignants), elle sera validée ainsi que le document d'accompagnement par la responsable du CASNAV avant d'être diffusée.

- Un outil " Se familiariser avec les sons et les graphies du français " basé sur le travail expérimenté par Caroline DAAE en dispositif d'accueil est prêt mais la validation n'est pas encore effectuée.
- En ce qui concerne la partie technique des documents (présentation sur le site académique, versions téléchargeables), Régis LE GUILLOUX a défini en lien avec la technicienne de la cellule Communication du Rectorat les différentes étapes de travail et l'architecture de la rubrique sur le site. La répartition des tâches est effectuée entre le CASNAV et la cellule Communication. Il est aussi proposé que, dès que l'outil de suivi sera finalisé, un lien apparaisse sur le site de la MEIPPE. Un **Cd-rom** sera aussi réalisé et diffusé à tous les enseignants et leur établissement ayant participé au travail. Une information académique dans tous les établissements est aussi prévue sous forme de dossier.

## Quel bilan ?

### **Difficultés rencontrées de 2003 à 2005 :**

Le retard pris sur le programme de travail et les difficultés rencontrées dans l'action sont liés à des causes diverses :

#### Contraintes de temps et d'espace:

La publication tardive par les Editions Didier du Portfolio, au départ il était prévu que Caroline Daae et Régis Le Guilloux disposent de la version définitive en janvier 2004. Le travail a débuté avec une version non définitive et non diffusable. Le document n'a pu être obtenu que fin avril 2004, il a donc fallu décaler le programme de travail car il est indispensable que les différents documents soient cohérents entre eux (compétences et descripteurs) ;

La disponibilité en temps a été insuffisante pour travailler en commun malgré la programmation régulière de réunions de travail entre les 2 personnes à l'initiative du projet, et le départ de C. Daae en septembre 2004 dans une académie éloignée a renforcé l'obstacle.

#### Des lourdeurs dans la mise au point et dans certaines pratiques :

- Le travail de mise au point du document 2<sup>nd</sup> degré s'est avéré plus lourd que prévu suite à sa diffusion auprès des enseignants : reformulation des descripteurs, ajouts ou suppressions de descripteurs, nécessité d'élaborer un document complémentaire.
- La démarche d'évaluation guidée, intégrée aux séquences, ne fait pas encore partie des pratiques de tous les enseignants, ce qui a eu pour effet que l'outil a pu leur sembler « lourd » à mettre en place.
- La durée nécessaire pour que les enseignants s'approprient les documents et renvoient leurs commentaires malgré des temps de regroupement institués lors des stages.
- A cela s'ajoutent le manque d'habitude à travailler sur un projet collectif de création d'outil pédagogique et qui exige de faire des choix ainsi que le peu de retours de la part des enseignants du premier degré.

## 4. Perspectives de l'action

Un stage de deux jours est envisagé l'année prochaine avec les enseignants du premier degré afin d'assurer la mise au point de l'outil de suivi.

Le CASNAV a intégré dans son programme d'actions 2004-2007 le travail sur ces documents et leur diffusion.

En **2005-2006**, l'outil de suivi 2<sup>nd</sup> degré et le document d'accompagnement seront diffusés et mis en ligne. L'outil "Se familiariser avec les sons et les graphies du français" sera validé et diffusé.

La méthode pour adolescents nouvellement arrivés sera analysée et l'élaboration de modules complémentaires sera éventuellement envisagée.

La rubrique CASNAV sera enrichie et un cd-rom comportant des documents et ressources sera réalisé.

Un travail spécifique pour les plus de 16 ans sera amorcé. La réalisation d'un guide bilingue présentant la scolarité en France à destination des parents anglophones est envisagée.

En **2006-2007** :

L'outil de suivi 1<sup>er</sup> degré sera diffusé et mis en ligne et les modules éventuellement complémentaires à la méthode seront mis au point et diffusés.